



Acuerdo de cooperación
entre
Universidad Estatal de Tyumen,
Tyumen, Rusia
y
Universidad de Quintana Roo,
Chetumal, Mexico

Partiendo del interés común en el desarrollo de la educación y la investigación en ambas universidades y los esfuerzos para ampliar los contactos entre las universidades, **UNIVERSIDAD ESTATAL DE TYUMEN** (también conocido como la Universidad de Tyumen), 6 Volodarskogo str., Tyumen, 625003, Rusia, representada por el Rector, Prof. Valerii Falkov, y la **UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO**, Boulevard Bahía s / n esq. Ignacio Comonfort Col. Del Bosque, C.P. 77019 Chetumal, Quintana Roo, México, representado por su Rector, el Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo, en lo sucesivo denominados colectivamente "Partes", firman el siguiente Acuerdo de Cooperación ("Acuerdo")

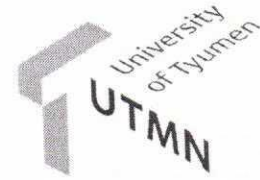
Artículo 1

Las Partes determinan y regulan con este Acuerdo las áreas y asuntos de cooperación mutua, así como las formas y maneras de su implementación.

Artículo 2

Las Partes tienen la intención de colaborar en todos los campos de interés mutuo de acuerdo a sus posibilidades y la experiencia adquirida, a través de:

a) intercambio de personal académico y de investigación para conferencias, seminarios, lecciones, congresos, programas conjuntos de investigación, cursos de capacitación, participación en comités de titulación y tesis;



Договор о сотрудничестве
между
Тюменским государственным
университетом,
г. Тюмень, Россия
и
Университетом Кинтана-Роо,
г. Четумаль, Мексика

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, ул. Володарского, 6, г. Тюмень, 625003, Российская Федерация, в лице ректора, кандидата юридических наук, доцента Фалькова Валерия Николаевича, и **УНИВЕРСИТЕТ КИНТАНА-РОО**, Бульвар эсквайр Бахия Игнасио Комонфорт, полковник дель Боске, Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика, в лице президента, Ангела Иезекииля Риверо Паломо, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве («Договор»)

Статья 1

Настоящим Договором Стороны определяют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

Статья 2

Стороны намерены сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

a) обмен научным и научно-исследовательским персоналом для проведения лекций, семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, учебных курсов, участия в аттестационных и диссертационных комиссиях;



b) intercambio de estudiantes de posgrado para asistir a conferencias y seminarios, para realizar su trabajo de investigación requerido para completar disertaciones y tesis;

c) intercambio de estudiantes;

d) intercambio de publicaciones, información científica y materiales relevantes para los campos específicos cubiertos por este Acuerdo y cualquier otro asunto que se considere de mutuo beneficio;

e) intercambio de personal administrativo para la actualización profesional en la gestión de programas de estudio internacionales.

f) desarrollo de cursos de "doble titulación" y proyectos educativos conjuntos. Los programas de enseñanza de dichos programas y proyectos se acordarán a través de acuerdos específicos.

g) Posible reclutamiento de graduados universitarios en admisión a programas de posgrado y posgrado en la universidad asociada.

Los intercambios se llevarán a cabo, siempre que sea posible, sobre una base de igualdad y reciprocidad.

Previo al inicio de cualquier actividad de intercambio relacionada al presente acuerdo, las partes deberán establecer, a través del respectivo Acuerdo Específico, las características, procedimientos y ámbitos de operación tanto académicos, económicos y todos aquellos que se consideren importantes, con objeto de cumplir con la normativa de cada Institución.

Las Partes pueden utilizar los resultados científicos obtenidos en el presente Acuerdo de Cooperación, previo consentimiento por escrito de las partes directamente involucradas. En el caso de la comercialización de la propiedad intelectual de los resultados, deberá ser plasmado en el acuerdo específico correspondiente.

b) обмен аспирантами для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

c) обмен студентами;

d) обмен публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Договором, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду;

e) обмен административным персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

f) разработка программ "двойных дипломов" и совместных образовательных проектов, учебная программа которых будет согласована с помощью дополнительных соглашений.

g) привлечение выпускников университетов к поступлению на программы магистратуры и аспирантуры в университет-партнер.

Обмен состоится, при наличии возможности, на совершенно равной и взаимной основе.

До начала любой обменной деятельности, в рамках настоящего Договора, стороны обязуются установить по средствам соответствующих дополнительных соглашений условия, процедуры и сферы деятельности, как академические, экономические, так и все те, которые могут быть важными, в целях обеспечения соответствий нормам каждого университета.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Договора, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон. В случае коммерциализации

Artículo 3

Cada Parte designa un Coordinador para desarrollar y coordinar la realización de actividades o programas específicos:

Coordinador de la Universidad Estatal de Tyumen -Roman Latyncev, Jefe Adjunto, Laboratorio Internacional Integrado para el Cambio Climático, Uso de la Tierra y Estudios de Biodiversidad (correo electrónico: r.v.latyncev@utmn.ru , interoffice@utmn.ru)

Coordinador de la Universidad de Quintana Roo- Directora General de Cooperación Académica, Dra. Lorena Careaga Viliesid (correo electrónico: lcareaga@uqroo.edu.mx); y la Profesora Investigadora Dra. María Magdalena Vázquez González (correo electrónico: marvazqu@uqroo.edu.mx).

Artículo 4

La implementación de este Acuerdo depende de la disponibilidad de fondos para actividades conjuntas. Todos los compromisos, obligaciones y gastos relacionados con los proyectos aprobados en virtud del presente Acuerdo se administrarán de conformidad con las prácticas y políticas normales de cada institución y los términos y condiciones específicos de los reglamentos de financiación.

Artículo 5

Este Acuerdo no impone ni implica compromisos financieros de ningún tipo relacionados para ninguna de las partes.

Artículo 6

Las partes convienen que el personal designado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Acuerdo, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleo, por ende, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso será considerada como patronos solidarios o sustitutos; en virtud de esto cada

resultados ^{интеллектуальной} собственности ^{распределение} полученной прибыли между Сторонами должно быть предметом дополнительного соглашения.

Статья 3

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса реализации совместных мероприятий, программ и проектов.

Координатор со стороны ТюмГУ – Роман Викторович Латынцев, заместитель заведующего международной комплексной НИ лаборатории по изучению изменений климата, землепользования и биоразнообразия (e-mail: r.v.latyncev@utmn.ru , interoffice@utmn.ru)

Координатор со стороны Университета Кинтана-Роо – Д-р Лорена Кареага Вилисид, генеральный директор по академическим вопросам, (e-mail: lcareaga@uqroo.edu.mx) и Д-р Мария Магдалена Васкес, профессор-исследователь (e-mail: marvazqu@uqroo.edu.mx)

Статья 4

Объем выполнения настоящего Договора будет зависеть от целевых средств, находящихся в распоряжении Сторон. Все обязательства и расходы, связанные с реализацией проектов в рамках настоящего Договора, будут выполняться Сторонами в рамках установленных практик, в соответствии с политикой и спецификой финансирования.

Статья 5

Ни одна из Сторон не принимает на себя никакие финансовые обязательства подписанием настоящего Договора.

Статья 6

Стороны соглашаются, что берут на себя полную ответственность за персонал, назначенный ими для реализации предмета настоящего Договора, в вопросах проживания, социального обеспечения, профсоюзных взносов, налогов и любых других. Персонал будет пониматься исключительно как сотрудник того

una será responsable en materia de vivienda, seguridad social, aportaciones sindicales; patronales, impuestos y demás relativos.

Artículo 7

Las posibles enmiendas y adiciones a este Acuerdo se considerarán por escrito y se anexarán a este Acuerdo

Artículo 8

Ambas partes estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que se puedan derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio, por caso fortuito o fuerza mayor, entendiéndose por esto a todo acontecimiento presente o futuro, ya sea fenómeno de naturaleza o no, que esté fuera de la voluntad, que no pueda preverse o que aun previéndose no pueda evitarse, incluyendo la huelga y el paro de labores. En tales supuestos las partes revisarán de común acuerdo el avance de los trabajos y con esto establecerán las bases para su debida terminación.

Artículo 9

Este Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después de ser firmado por un representante de cada parte, y permanecerá vigente por un período de tres (3) años. Se renovará automáticamente por períodos subsiguientes con la misma duración a menos que cualquiera de las partes le entregue a la otra parte un aviso por escrito de no renovación al menos seis (6) meses antes de la expiración del Acuerdo vigente en ese momento.

Artículo 10

Las partes manifiestan que el presente Acuerdo es producto de buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento, pero en caso de presentarse alguna discrepancia, sobre su interpretación o cumplimiento, voluntariamente y de común acuerdo, serán resueltos entre los titulares de las mismas. Las soluciones o acuerdos a que lleguen, se harán constar por escrito y obligará a las partes al momento de su firma.

университета, в котором он трудоустроен, и, ни при каком условии, университеты не будут являться совместными работодателями или заместителями друг друга.

Статья 7

Все дополнения к настоящему Договору или его изменения будут оформляться в виде специальных нумерованных Приложений к настоящему Договору.

Статья 8

Стороны освобождаются от любой гражданской ответственности за ущерб, который может возникнуть в случае полного или частичного нарушения условий настоящего Договора, если эти нарушения явились следствием случайного события или обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся настоящие или будущие события, непредвиденные и непредотвратимые, в том числе явления природы, забастовки и прекращение работы. В таких случаях стороны обязуются, по взаимному согласию, проанализировать ход работы, и вместе с этим установить основы для ее надлежащего прекращения.

Статья 9

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания представителем каждой из сторон и действует в течение три (3) года. Он будет автоматически продлеваться на последующие периоды с той же продолжительностью, если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за шесть (6) месяцев до окончания действия Договора.

Статья 10

Стороны заявляют, что настоящий Договор основан на принципах добросовестного партнерства. Стороны обязуются принимать все возможные меры для надлежащего соблюдения положений договора, а в случае каких-либо несоответствий, добровольно и по взаимному согласию разрешить вопросы их соблюдения или толкования. Решения или соглашения, которые будут достигнуты, должны быть оформлены в письменной

форме и будут иметь обязательную силу для сторон с момента их подписания.

Artículo 11

Este acuerdo ha sido elaborado en cuatro (4) originales en español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos.

Статья 11

Настоящий Договор составлен и подписан в четырех (4) экземплярах на испанском, английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

FIRMAS DE LA PARTES/ ПОДПИСИ СТОРОН

Institución Educativa Autónoma del Estado
Federal de Educación Superior «**Universidad
Estatad de Tyumen**», 6 Volodarskogo str.,
625003, Tyumen, Federación de Rusia
Tel./fax: +7 (3452) 45-53-69
correo electrónico: cooperation@utmn.ru

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Тюменский государственный
университет», Российская Федерация,
г. Тюмень, 625003, ул. Володарского, 6.
Тел./факс +7 (3452) 45-53-69
e-mail: cooperation@utmn.ru

Prof. Valeri Falkov / Проф. Валерий Николаевич Фальков
Rector/ Ректор

Fecha/ Дата: January 26, 2018

Universidad de Quintana Roo
Boulevard Bahía s/n esq. Ignacio Comonfort
Col. Del Bosque, C.P. 77019
Chetumal, Quintana Roo, México
Tel: (983) 8350300
e-mail: lcareaga@uqroo.edu.mx
<http://www.uqroo.mx/en/>

Университет Кинтана-Роо
Бульвар эсквайр Bahía s/n Игнасио
Комонфорт, полковник дель Боске,
Четумаль, 77019 Кинтана-Роо, Мексика
Tel: (983) 8350300
e-mail: lcareaga@uqroo.edu.mx
<http://www.uqroo.mx/en/>

Sello

Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo / Проф. Ангел Иезекииль Риверо Паломо
Rector/ Ректор

Date/ Дата: FEBRUERO 15, 2018

